(Libro　II　第２編)

Título XVI　De los delitos relativos a la ordenación del territorio y el urbanismo, la protección del patrimonio histórico y el medio ambiente
第 16 章　国土開発、都市計画、歴史的遺産保護と環境に関連する罪

Capítulo I　De los delitos sobre la ordenación del territorio y el urbanismo
第１節　国土開発および都市計画についての罪

Artículo 319.　1.　Se impondrán las penas de prisión de un año y seis meses a cuatro años, multa de doce a veinticuatro meses, salvo que el beneficio obtenido por el delito fuese superior a la cantidad resultante en cuyo caso la multa será del tanto al triplo del montante de dicho beneficio, e inhabilitación especial para profesión u oficio por tiempo de uno a cuatro años, a los promotores, constructores o técnicos directores que lleven a cabo obras de urbanización, construcción o edificación no autorizables en suelos destinados a viales, zonas verdes, bienes de dominio público o lugares que tengan legal o administrativamente reconocido su valor paisajístico, ecológico, artístico, histórico o cultural, o por los mismos motivos hayan sido considerados de especial protección.
第 319 条　道路、緑地帯、公用物または景観的、生態学的、芸術的、歴史的もしくは文化的価値が法的または行政的に認められた場所、または、同じ理由で特別の保護が考慮された場所に目的付けられている土地に、許可をうけていない新住宅地開発、建設または建築工事を実行する開発業者、建築業者または指導的技術者には、1 年 6 月から 4 年の禁固刑、12 月から 24 月の罰金刑（犯罪から得られる利益がその(前記の)額を超える場合を除く。この場合、当該利益と同額から 3 倍の罰金刑）および職業または職務について 1 年から 4 年の個別的公権剥奪刑が科される。

2.　Se impondrá la pena de prisión de uno a tres años, multa de doce a veinticuatro meses, salvo que el beneficio obtenido por el delito fuese superior a la cantidad resultante en cuyo caso la multa será del tanto al triplo del montante de dicho beneficio, e inhabilitación especial para profesión u oficio por tiempo de uno a cuatro años, a los promotores, constructores o técnicos directores que lleven a cabo obras de urbanización, construcción o edificación no autorizables en el suelo no urbanizable.
2　新住宅地開発できない土地に許可を受けていない新住宅地開発、建設または建築工事を実行する開発業者、建築業者または指導的技術者には、1 年から 3 年の禁固刑、12 月から 24 月の罰金刑（犯罪から得られる利益がその(前記の)額を超える場合を除く。この場合、当該利益と同額から 3 倍の罰金刑）および職業または職務について 1 年から 4 年の個別的公権剥奪刑が科される。

3.　En cualquier caso, los jueces o tribunales, motivadamente, podrán ordenar, a cargo del autor del hecho, la demolición de la obra y la reposición a

su estado originario de la realidad física alterada, sin perjuicio de las indemnizaciones debidas a terceros de buena fe, y valorando las circunstancias, y oída la Administración competente, condicionarán temporalmente la demolición a la constitución de garantías que aseguren el pago de aquéllas. En todo caso se dispondrá el decomiso de las ganancias provenientes del delito cualesquiera que sean las transformaciones que hubieren podido experimentar.

3　いずれの場合においても、裁判官または裁判所は、行為者の費用で、工作物の取り壊しおよび変更された土地の原状回復を、善意の第三者への正当な補償を害することなく、理由付きで命じることができる。また、状況を査定して、また、管轄行政機関の意見を聞いて、取り壊しを、補償支払いを担保する保証の設定に一時的に依存させる。いずれにしても、犯罪からの利益は、それが如何に形を変えていても、没収される。

4.　En los supuestos previstos en este artículo, cuando fuere responsable una persona jurídica de acuerdo con lo establecido en el artículo 31 bis de este Código se le impondrá la pena de multa de uno a tres años, salvo que el beneficio obtenido por el delito fuese superior a la cantidad resultante en cuyo caso la multa será del doble al cuádruple del montante de dicho beneficio.

Atendidas las reglas establecidas en el artículo 66 bis, los jueces y tribunales podrán asimismo imponer las penas recogidas en las letras b)　a g) del apartado 7 del artículo 33.

4　本条に規定されるケースでは、第 31 条の 2 の規定に従って、法人が犯罪に責任があるときは、1 年から 3 年の罰金刑が科される、ただし、犯罪から得られる利益がその(前記の)額を超える場合を除く。この場合、当該利益の 2 倍から 4 倍の罰金刑となる。

第 66 条の 2 の規則を留意して、同様に、裁判官および裁判所は第 33 条第 7 項の b)から g)に規定される刑を科すことができる。

（本条の最終改訂　2015 年）

Artículo 320.　1.　La autoridad o funcionario público que, a sabiendas de su injusticia, haya informado favorablemente instrumentos de planeamiento, proyectos de urbanización, parcelación, reparcelación, construcción o edificación o la concesión de licencias contrarias a las normas de ordenación territorial o urbanística vigentes, o que con motivo de inspecciones haya silenciado la infracción de dichas normas o que haya omitido la realización de inspecciones de carácter obligatorio será castigado con la pena establecida en el artículo 404 de este Código y, además, con la de prisión de un año y seis meses a cuatro años y la de multa de doce a veinticuatro meses.

第 320 条　その不正を知って、計画書類、新住宅地開発、区画整理、再区画整理、建設もしくは建築のプロジェクトまたは現行の国土開発もしくは都市計画の法制に違反する免許譲許を便宜を持って形成した、または、検査の時に臨んで当該法規違反を黙殺した、または、義務的検査実施を省略した当局または公務員は、本法典第 404 条に規定される刑に処せられる、また、さらに、1 年 6 月から 4 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

2.　Con las mismas penas se castigará a la autoridad o funcionario público

que por sí mismo o como miembro de un organismo colegiado haya resuelto o votado a favor de la aprobación de los instrumentos de planeamiento, los proyectos de urbanización, parcelación, reparcelación, construcción o edificación o la concesión de las licencias a que se refiere el apartado anterior, a sabiendas de su injusticia.

2　その不正を知って、自己で、または、ある合議制組織のメンバーとして前項に係わる計画書類、新住宅地開発、区画整理、再区画整理、建設もしくは建築のプロジェクトまたは免許譲許の（有利な）承認のために裁定または投票した当局または公務員は同じ刑に処せられる。

（本条の最終改訂　2010 年）

Capítulo II　De los delitos sobre el patrimonio histórico

第 2 節　歴史的遺産に係わる罪

Artículo 321.　Los que derriben o alteren gravemente edificios singularmente protegidos por su interés histórico, artístico, cultural o monumental serán castigados con las penas de prisión de seis meses a tres años, multa de doce a veinticuatro meses y, en todo caso, inhabilitación especial para profesión u oficio por tiempo de uno a cinco años.

En cualquier caso, los Jueces o Tribunales, motivadamente, podrán ordenar, a cargo del autor del hecho, la reconstrucción o restauración de la obra, sin perjuicio de las indemnizaciones debidas a terceros de buena fe.

第 321 条　その歴史的、芸術的、文化的または記念碑的な利益によって特に保護されている建物を著しく破壊または変更した者は、6 月から 3 年の禁固刑、12 月から 24 月の罰金刑、および、いずれにしても、職業または職務について 1 年から 5 年の個別的公権剥奪刑に処せられる。

いずれの場合においても、裁判官または裁判所は、行為者の費用で、建物の再築または回復を、善意の第三者への正当な補償を害することなく、理由付きで命じることができる。

Artículo 322.　1.　La autoridad o funcionario público que, a sabiendas de su injusticia, haya informado favorablemente proyectos de derribo o alteración de edificios singularmente protegidos será castigado además de con la pena establecida en el artículo 404 de este Código con la de prisión de seis meses a dos años o la de multa de doce a veinticuatro meses.

第 322 条　その不正を知って、特に保護されている建物の破壊または変更のプロジェクトを便宜を持って形成した当局または公務員は、本法典第 404 条に規定される刑に処せられる他、6 月から 2 年の禁固刑または 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

2.　Con las mismas penas se castigará a la autoridad o funcionario público que por sí mismo o como miembro de un organismo colegiado haya resuelto o votado a favor de su concesión a sabiendas de su injusticia.

2　その不正を知って、自己で、または、ある合議制組織のメンバーとして、その譲許の（有利の）ために裁定または投票した当局または公務員は同じ刑に処せられる。

Artículo 323.　1.　Será castigado con la pena de prisión de seis meses a tres años o multa de doce a veinticuatro meses el que cause daños en bienes de valor histórico, artístico, científico, cultural o monumental, o en yacimientos arqueológicos, terrestres o subacuáticos. Con la misma pena se castigarán los actos de expolio en estos últimos.

第 323 条　歴史的、芸術的、文化的もしくは記念碑的価値のある財物、または、地上のもしくは水中の考古学的遺跡に損傷を与える者は、6 月から 3 年の禁固刑または 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる。これら遺跡での略奪行為は同じ刑に処せられる。

2.　Si se hubieran causado daños de especial gravedad o que hubieran afectado a bienes cuyo valor histórico, artístico, científico, cultural o monumental fuera especialmente relevante, podrá imponerse la pena superior en grado a la señalada en el apartado anterior.

2　それに特に重大な、または、影響を与えた損傷が引き起こされた場合は、前項に規定される刑より 1 段階高い刑が科される。

3.　En todos estos casos, los jueces o tribunales podrán ordenar, a cargo del autor del daño, la adopción de medidas encaminadas a restaurar, en lo posible, el bien dañado.

3　いずれにしても、裁判官または裁判所は、損傷行為者の費用で、できる限り、損傷物の回復に向けた手段を取ることを命じることができる。

（本条の最終改訂　**2015** 年）

Artículo 324.　El que por imprudencia grave cause daños, en cuantía superior a 400 euros, en un archivo, registro, museo, biblioteca, centro docente, gabinete científico, institución análoga o en bienes de valor artístico, histórico, cultural, científico o monumental, así como en yacimientos arqueológicos, será castigado con la pena de multa de tres a 18 meses, atendiendo a la importancia de los mismos.

第 324 条　重大な過失により、資料保管所、登記所、博物館、図書館、教育センター、科学陳列室、同様な施設、または、歴史的、芸術的、文化的もしくは記念碑的価値がある財物、同様に、考古学的遺跡に 400 ユーロを超える損傷を与える者は、それらの重要性に留意して、3 月から 18 月の罰金刑に処せられる。

（本条の最終改訂　**2003** 年）

Capítulo III　De los delitos contra los recursos naturales y el medio ambiente

第 3 節　天然資源と環境に反する罪

Artículo 325.　1.　Será castigado con las penas de prisión de seis meses a dos años, multa de diez a catorce meses e inhabilitación especial para profesión u oficio por tiempo de uno a dos años el que, contraviniendo las leyes u otras disposiciones de carácter general protectoras del medio ambiente, provoque o realice directa o indirectamente emisiones, vertidos, radiaciones, extracciones o excavaciones, aterramientos, ruidos, vibraciones, inyecciones o depósitos, en la atmósfera, el suelo, el subsuelo o las aguas terrestres, subterráneas o marítimas, incluido el alta mar, con incidencia incluso en los espacios

transfronterizos, así como las captaciones de aguas que, por sí mismos o conjuntamente con otros, cause o pueda causar daños sustanciales a la calidad del aire, del suelo o de las aguas, o a animales o plantas.

第 325 条　環境保全の法律または他の一般規定に違反して、大気、土壌もしく水の品質にまたは動植物に重大な損害を、それ自体でまたは他と共に、与える、または、与える可能性がある、大気中に、土壌に、下層土にまたは公海を含む地上、地下または海上水域に、成層圏への放出を含んで、射出、排出、放射、採掘または発掘、埋設、騒音、振動、注入または堆積、同様に、水の採取を、直接または間接に扇動または実行する者は、6 月から 2 年の禁固刑、10 月から 14 月の罰金刑および職業または職務について 1 年から 2 年の個別的公権剥奪刑に処せられる。

2.　Si las anteriores conductas, por sí mismas o conjuntamente con otras, pudieran perjudicar gravemente el equilibrio de los sistemas naturales, se impondrá una pena de prisión de dos a cinco años, multa de ocho a veinticuatro meses e inhabilitación especial para profesión u oficio por tiempo de uno a tres años.

Si se hubiera creado un riesgo de grave perjuicio para la salud de las personas, se impondrá la pena de prisión en su mitad superior, pudiéndose llegar hasta la superior en grado.

2　前述の行為が、それ自体でまたは他と共に、自然システムの平衡を著しく毀損する可能性があった場合は、2 年から 5 年の禁固刑、8 月から 24 月の罰金刑および職業または職務について 1 年から 3 年の個別的公権剥奪刑に処せられる

人の健康に重大な損害の危険を引き起こした場合は、禁固刑は、1 段階高い刑となる可能性を残して、その下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

（本条の最終改訂　2015 年）

Artículo 326.　1.　Serán castigados con las penas previstas en el artículo anterior, en sus respectivos supuestos, quienes, contraviniendo las leyes u otras disposiciones de carácter general, recojan, transporten, valoricen, transformen, eliminen o aprovechen residuos, o no controlen o vigilen adecuadamente tales actividades, de modo que causen o puedan causar daños sustanciales a la calidad del aire, del suelo o de las aguas, o a animales o plantas, muerte o lesiones graves a personas, o puedan perjudicar gravemente el equilibrio de los sistemas naturales.

第 326 条　環境保全の法律または他の一般規定に違反して、大気、土壌もしくは水の品質または動植物に重大な損害を、または、人に死亡または重大な傷害を与えるように、または、与え得るように、あるいは、自然システムの平衡を著しく損ない得るように、破棄物を、回収、運搬、価値の引き上げ、変形、除去、または、利用する者、または、それらの活動を適切に統制または監視しない者は前条と同じ刑に処せられる。

2.　Quien, fuera del supuesto a que se refiere el apartado anterior, traslade una cantidad no desdeñable de residuos, tanto en el caso de uno como en el de varios traslados que aparezcan vinculados, en alguno de los supuestos a que se refiere el Derecho de la Unión Europea relativo a los traslados de residuos, será castigado con una pena de tres meses a un año de prisión, o multa de seis a dieciocho meses e inhabilitación especial para profesión u oficio por tiempo de tres meses a un año.

2　前項に係わる場合以外で、無視できない量の破棄物を、一回の移転の場合および関連がある数回の移動の場合で、破棄物移動に関する欧州共同体の法律に係わるケースのなんらかで、移動する者は、3 月から 1 年の禁固刑または 6 月から 18 月の罰金刑、および、職業または職務について 3 月から 1 年の個別的公権剥奪刑に処せられる。

（本条の最終改訂　2015 年）

Artículo 326 bis.　Serán castigados con las penas previstas en el artículo 325, en sus respectivos supuestos, quienes, contraviniendo las leyes u otras disposiciones de carácter general, lleven a cabo la explotación de instalaciones en las que se realice una actividad peligrosa o en las que se almacenen o utilicen sustancias o preparados peligrosos de modo que causen o puedan causar daños sustanciales a la calidad del aire, del suelo o de las aguas, a animales o plantas, muerte o lesiones graves a las personas, o puedan perjudicar gravemente el equilibrio de los sistemas naturales.

第 326 条の 2　環境保全の法律または他の一般規定に違反して、大気、土壌もしくは水の品質または動植物に重大な損害を、または、人に死亡または重大な傷害を与えるように、または、与え得るように、あるいは、自然システムの平衡を著しく損ない得るように、そこで危険な行為が実行される、あるいは、危険物質または調合薬が保管もしくは使用される施設を運営する者は、第 325 条にそれぞれの場合で規定される刑に処せられる。

（本条の新設　2015 年）

Artículo 327.　Los hechos a los que se refieren los tres artículos anteriores serán castigados con la pena superior en grado, sin perjuicio de las que puedan corresponder con arreglo a otros preceptos de este Código, cuando en la comisión de cualquiera de los hechos descritos en el artículo anterior concurra alguna de las circunstancias siguientes:

a)　Que la industria o actividad funcione clandestinamente, sin haber obtenido la preceptiva autorización o aprobación administrativa de sus instalaciones.

b)　Que se hayan desobedecido las órdenes expresas de la autoridad administrativa de　corrección o suspensión de las actividades tipificadas en el artículo anterior.

c)　Que se haya falseado u ocultado información sobre los aspectos ambientales de la misma.

d)　Que se haya obstaculizado la actividad inspectora de la Administración.

e)　Que se haya producido un riesgo de deterioro irreversible o catastrófico.

f)　Que se produzca una extracción ilegal de aguas en período de restricciones.

第 327 条　前 3 条に係わる（犯罪）行為は、前条に規定される行為のなんらかの実行に次の事由のなんらかが伴うときは、本法典の他の規則に対応する刑を害することなく、1 段階高い刑に処せられる：

a)　事業または活動が、その施設の必要な行政許可または承認を取得しないで、密かに稼働している。

b)　前条に類型化された活動の修正または停止の行政当局の明示的命令に従わなかった。

c)　活動の環境面についての情報を偽造または隠蔽した。

d)　行政の検査活動が妨げられた。

e)　不可逆的または壊滅的な毀損のリスクが発生した。

f)　規制期間中に水の不法採取が行われる。

（本条の最終改訂　2015 年）

Artículo 328.　Cuando de acuerdo con lo establecido en el artículo 31 bis una persona jurídica sea responsable de los delitos recogidos en este Capítulo, se le impondrán las siguientes penas:

a)　Multa de uno a tres años, o del doble al cuádruple del perjuicio causado cuando la cantidad resultante fuese más elevada, si el delito cometido por la persona física tiene prevista una pena de más de dos años de privación de libertad.

b)　Multa de seis meses a dos años, o del doble al triple del perjuicio causado si la cantidad resultante fuese más elevada, en el resto de los casos.

Atendidas las reglas establecidas en el artículo 66 bis, los jueces y tribunales podrán asimismo imponer las penas recogidas en las letras b) a g) del apartado 7 del artículo 33.

第 328 条　第 31 条の 2 の規定に従って、法人が、本節に含まれる犯罪に責任があるときは、次の刑が科される：

a)　自然人により実行される犯罪が 2 年超の自由剥奪刑で処せられる場合、1 年から 3 年の罰金刑、または、引き起こされた損害額の 2 倍から 4 倍の罰金刑（額がより多くなったとき）。

b)　その他の場合、6 月から 2 年の罰金刑、または、引き起こされた損害額の 2 倍から 3 倍の罰金刑（額がより多くなったとき）。

第 66 条の 2 の規則に留意して、同様に、裁判官および裁判所は第 33 条第 7 項の b)から g)に規定される刑を科すことができる。

（本条の最終改訂　2015 年）

Artículo 329.　1.　La autoridad o funcionario público que, a sabiendas, hubiere informado favorablemente la concesión de licencias manifiestamente ilegales que autoricen el funcionamiento de las industrias o actividades contaminantes a que se refieren los artículos anteriores, o que con motivo de sus inspecciones hubiere silenciado la infracción de leyes o disposiciones normativas de carácter general que las regulen, o que hubiere omitido la realización de inspecciones de carácter obligatorio, será castigado con la pena establecida en el artículo 404 de este Código y, además, con la de prisión de seis meses a tres años y la de multa de ocho a veinticuatro meses.

第 329 条　前各条に係わる汚染事業または活動の稼動を許可する明らかに違法な免許の譲許を故意に便宜を持って形成した、あるいは、それらの検査の時に臨んで事業等を規制する法律または一般的規則の違反を黙殺した、または、義務的検査実施を省略

した当局(*)または公務員は、本法典第 404 条に規定される刑に処せられる、また、さらに、6 月から 3 年の禁固刑および 8 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

(*注：当局(autoridad)については、第 24 条参照。)

2. Con las mismas penas se castigará a la autoridad o funcionario público que por sí mismo o como miembro de un organismo colegiado hubiese resuelto o votado a favor de su concesión a sabiendas de su injusticia.

2 その不正を知って、免許譲許の（利益の）ために、自己で、または、ある合議制組織のメンバーとして、裁定または投票した当局または公務員は同じ刑に処せられる。

（本条の最終改訂 **2010** 年）

Artículo 330. Quien, en un espacio natural protegido, dañare gravemente alguno de los elementos que hayan servido para calificarlo, incurrirá en la pena de prisión de uno a cuatro años y multa de doce a veinticuatro meses.

第 330 条 保護されている自然空間において、それを評価する手段のなんらかを著しく損傷した者は、1 年から 4 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

Artículo 331. Los hechos previstos en este Capítulo serán sancionados, en su caso, con la pena inferior en grado, en sus respectivos supuestos, cuando se hayan cometido por imprudencia grave.

第 331 条 本節で規定される行為は、重大な過失により行われたときは、場合に応じて、それぞれの場合において、1 段階低い刑に処せられる。

Capítulo IV De los delitos contra la flora y fauna.

第 4 節 動植物相および家畜の保護に関連する罪

Artículo 332. 1. El que, contraviniendo las leyes u otras disposiciones de carácter general, corte, tale, arranque, recolecte, adquiera, posea o destruya especies protegidas de flora silvestre, o trafique con ellas, sus partes, derivados de las mismas o con sus propágulos, salvo que la conducta afecte a una cantidad insignificante de ejemplares y no tenga consecuencias relevantes para el estado de conservación de la especie, será castigado con la pena de prisión de seis meses a dos años o multa de ocho a veinticuatro meses, e inhabilitación especial para profesión u oficio por tiempo de seis meses a dos años.

La misma pena se impondrá a quien, contraviniendo las leyes u otras disposiciones de carácter general, destruya o altere gravemente su hábitat.

第 332 条 法律または他の一般規定に違反して、野生植物相の保護された種を、切断、伐採、引き抜き、採取、取得、所有または破壊する、または、それら、それらの一部、それらからの派生物、または、それらの繁殖物を取引する者は、その行為が無視できる量に影響する（場合）、また、その種の保存状態に重大な結果をもたらさない場合を除いて、6 月から 2 年の禁固刑または 8 月から 24 月の罰金刑、および、職業または職務について 6 月から 2 年の個別的公権剥奪刑に処せられる。

同じ刑が、法律または他の一般規定に違反して、その自生地を破壊または変更する者に科される。

2. La pena se impondrá en su mitad superior si se trata de especies o subespecies catalogadas en peligro de extinción.

2 消滅の危険にあると分類される種または亜種に係わる場合は、刑はその下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

3. Si los hechos se hubieran cometido por imprudencia grave, se impondrá una pena de prisión de tres meses a un año o multa de cuatro a ocho meses, e inhabilitación especial para profesión u oficio por tiempo de tres meses a dos años.

3 (犯罪)行為が重大な過失によって行われた場合は、3 月から 1 年の禁固刑または 4 月から 8 月の罰金刑、および、職業または職務について 3 月から 2 年の個別的公権剥奪刑に処せられる。

（本条の最終改訂 **2015** 年）

Artículo 333. El que introdujera o liberara especies de flora o fauna no autóctona, de modo que perjudique el equilibrio biológico, contraviniendo las leyes o disposiciones de carácter general protectoras de las especies de flora o fauna, será castigado con la pena de prisión de cuatro meses a dos años o multa de ocho a veinticuatro meses y, en todo caso, inhabilitación especial para profesión u oficio por tiempo de uno a tres años.

第 333 条 動植物相の種の保護法律または一般保護規定に違反して生物学的なバランスを損なうように非自生動植物相の種を導入または放出する者は、4 月から 2 年の禁固刑または 8 月から 24 月の罰金刑、および、職業または職務について 1 年から 3 年の個別的公権剥奪刑に処せられる。

（本条の最終改訂 **2015** 年）

Artículo 334. 1. Será castigado con la pena de prisión de seis meses a dos años o multa de ocho a veinticuatro meses y, en todo caso, inhabilitación especial para profesión u oficio e inhabilitación especial para el ejercicio del derecho de cazar o pescar por tiempo de dos a cuatro años quien, contraviniendo las leyes u otras disposiciones de carácter general:

a) cace, pesque, adquiera, posea o destruya especies protegidas de fauna silvestre;

b) trafique con ellas, sus partes o derivados de las mismas; o,

c) realice actividades que impidan o dificulten su reproducción o migración.

La misma pena se impondrá a quien, contraviniendo las leyes u otras disposiciones de carácter general, destruya o altere gravemente su hábitat.

第 334 条 法律または他の一般規定に違反して、次のことをする者は、6 月から 2 年の禁固刑または 8 月から 24 月の罰金刑、および、いずれにしても、職業または職務について、また、狩猟または漁猟する権利行使について 2 年から 4 年の個別的公権剥奪刑に処せられる

a) 野性動物相の保護された種を、狩猟、漁猟、取得、所有または破壊する、

b)　それら（の種）、それらの一部、それらからの派生物を取引する、または、

c)　その繁殖または移住を妨げる、または、困難にする活動を行う。

　同じ刑が、法律または他の一般規定に違反して、その生息地を破壊または変更する者に科される。

2.　La pena se impondrá en su mitad superior si se trata de especies o subespecies catalogadas en peligro de extinción.

2　消滅の危険にあると分類される種または亜種に係わる場合は、刑はその半分上回って科される。

3.　Si los hechos se hubieran cometido por imprudencia grave, se impondrá una pena de prisión de tres meses a un año o multa de cuatro a ocho meses y, en todo caso, inhabilitación especial para profesión u oficio e inhabilitación especial para el ejercicio del derecho de cazar o pescar por tiempo de tres meses a dos años.

3　(犯罪)行為が重大な過失によって行われた場合は、3 月から 1 年の禁固刑または 4 月から 8 月の罰金刑、および、職業または職務について、また、狩猟または漁猟する権利行使について 3 月から 2 年の個別的公権剥奪刑に処せられる。

4.　Se impondrá la pena de privación del derecho a la tenencia y porte de armas por un periodo de entre dos a cuatro años, cuando los hechos relativos a los apartados a)　y c)　del apartado 1 se hubieran cometido utilizando armas, en actividades relacionadas o no con la caza.

4　第 1 項の a)および c)に関連する行為が、狩猟に関連する活動の有無に関わらず、武器を使用して行われた場合、武器の所有および携帯の権利剥奪刑が 2 年から 4 年の間で科される。

（本条の最終改訂　**2023** 年）

Artículo 335.　1.　El que cace o pesque especies distintas de las indicadas en el artículo anterior, cuando esté expresamente prohibido por las normas específicas sobre su caza o pesca, será castigado con la pena de multa de ocho a doce meses, inhabilitación especial para el ejercicio del derecho de cazar o pescar por tiempo de dos a cinco años y privación del derecho para la tenencia y porte de armas por el mismo periodo.

第 335 条　前条に示されるものと異なる種を狩猟または漁猟する者は、その狩猟または漁猟について特定の規則で明示的に禁じられているときは、8 月から 12 月の罰金刑、および、狩猟または漁猟する権利行使について 2 年から 5 年の個別的公権剥奪刑に、また、同じ期間武器の所有および携帯する権利剥奪刑に処せられる。

2.　El que cace o pesque o realice actividades de marisqueo relevantes sobre especies distintas de las indicadas en el artículo anterior en terrenos públicos o privados ajenos, sometidos a régimen cinegético especial, sin el debido permiso de su titular o sometidos a concesión o autorización marisquera o acuícola sin el debido Título administrativo habilitante, será castigado con la pena de multa de cuatro a ocho meses e inhabilitación especial para el ejercicio del derecho de cazar, pescar o realizar actividades de marisqueo por tiempo de uno a tres años y privación del derecho para la tenencia y porte de armas por el mismo periodo, además de las penas que pudieran corresponderle, en su caso, por la comisión del delito previsto en el apartado 1

de este artículo.

2　特別狩猟制度に服する公的または私的土地で、その権利者の正当な許可なしに、または、水産業譲許または許可に服する公的または私的土地で、正当な行政許可資格なしに、前条に示されるものと異なる種に関連して狩猟または漁猟する、あるいは、魚介類漁業を行う者は、本条第 1 項に規定される罪の実行に対応する刑の他に、4 月から 8 月の罰金刑、および、狩猟または漁猟する、または、魚介類漁業を行う権利行使について 1 年から 3 年の個別的公権剥奪刑に、また、同じ期間武器の所有および携帯する権利剥奪刑に処せられる。

3.　Si las conductas anteriores produjeran graves daños al patrimonio cinegético de un terreno sometido a régimen cinegético especial o a la sostenibilidad de los recursos en zonas de concesión o autorización marisquera o acuícola, se impondrá la pena de prisión de seis meses a dos años e inhabilitación especial para el ejercicio de los derechos de cazar, pescar, y realizar actividades de marisqueo por tiempo de dos a cinco años y privación del derecho para la tenencia y porte de armas por el mismo periodo.

3　前述の行為が、特別狩猟制度に服する土地の狩猟資産または水産業譲許もしくは許可地区の資源維持に著しい損失を与えた場合は、6 月から 2 年の禁固刑、および、狩猟または漁猟する、または、魚介類漁業を行う権利行使について 2 年から 5 年の個別的公権剥奪刑に、また、同じ期間武器の所有および携帯する権利剥奪刑に処せられる。

（本条の最終改訂　**2023** 年）

Artículo 336.　El que, sin estar legalmente autorizado, emplee para la caza o pesca veneno, medios explosivos u otros instrumentos o artes de similar eficacia destructiva o no selectiva para la fauna, será castigado con la pena de prisión de cuatro meses a dos años o multa de ocho a veinticuatro meses y, en cualquier caso, la de inhabilitación especial para profesión u oficio e inhabilitación especial para el ejercicio del derecho a cazar o pescar por tiempo de uno a tres años, con la privación del derecho para la tenencia y porte de armas por el mismo periodo. Si el daño causado fuera de notoria importancia, se impondrá la pena de prisión antes mencionada en su mitad superior.

第 336 条　法的に許可されてなく、狩猟または漁猟に、毒物、爆発物または破壊的もしくは動物相に選択的でない同様の効果のある他の道具もしくは技術を採用する者は、4 月から 2 年の禁固刑または 8 月から 24 月の罰金刑、および、いかなる場合も、職業または職務について、また、狩猟または漁猟する権利行使について 1 年から 3 年の個別的公権剥奪刑に、また、同じ期間武器の所有および携帯する権利剥奪刑に処せられる。発生した損失が特に重大な場合は、前述の禁固刑はその下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

（本条の最終改訂　**2023** 年）

Artículo 337.　　(Suprimido)

第 337 条　（削除）

（本条の最終改訂　**2023** 年）

Artículo 337 bis.　(Suprimido)

第 337 条の 2　（削除）

（本条の最終改訂　**2023** 年）

Capítulo V Disposiciones comunes

第 5 節　共通規定

Artículo 338.　Cuando las conductas definidas en este Título afecten a algún espacio natural protegido, se impondrán las penas superiores en grado a las respectivamente previstas.

第 338 条　本章で定義された行為が、なんらかの保護される自然領域に影響するときは、それぞれで規定される刑より 1 段階高い刑が科される。

Artículo 339.　Los jueces o tribunales ordenarán la adopción, a cargo del autor del hecho, de las medidas necesarias encaminadas a restaurar el equilibrio ecológico perturbado, así como de cualquier otra medida cautelar necesaria para la protección de los bienes tutelados en este Título.

第 339 条　裁判官または裁判所は、行為者の負担で、掻き乱された生態学的平衡を回復させるために必要な措置、および、本章において保護される物の保護に必要なその他の予防措置を採択することを命じる。

（本条の最終改訂　**2010** 年）

Artículo 340.　Si el culpable de cualquiera de los hechos tipificados en este Título hubiera procedido voluntariamente a reparar el daño causado, los Jueces y Tribunales le impondrán la pena inferior en grado a las respectivamente previstas.

第 340 条　本章で類型化された（犯罪）行為のなんらかの有責者が自発的に発生した損害の修復に取り掛かった場合、裁判官および裁判所はそれぞれで規定される刑より 1 段階低い刑を科す。